

Colloque International
Université de Caen Basse-Normandie

LES GRANDS TRADUCTEURS DANS LES ARCHIVES DE L'IMEC

30 septembre-1^{er} et 2 octobre 2015

Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC)

Abbaye d'Ardenne – Grange aux Dîmes
14280 Saint-Germain-la-Blanche-Herbe

OUVERT À TOUS

PARTICIPANTS

Anthony CORDINGLEY, Sergio ROMANELLI, Maria Teresa GIAVERI, Viviana AGOSTINI-OUAFI, Olga ANOKHINA, Jacqueline COURIER-BRIERE, Patrick HERSANT, Antonio LAVIERI, Alejandra TESTINO-ZAFIROPOULOS, Stéphane RESCHE, Marie-Hélène PARET-PASSOS, Claire LECHEVALIER, Elisa BRICCO, Anne BEGENAT-NEUSCHÄFER, Annelie JARL IREMAN, Alexis TAUTOU, Philippe BOUQUET

COLLOQUE ORGANISÉ EN PARTENARIAT AVEC :

Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC)
Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM)
Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET)
Société Française de Traductologie (SoFT)

Responsable :

Viviana AGOSTINI-OUAFI (EA 4254 ERLIS)
viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr

avec la collaboration de Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS/ENS)

Contacts :

Responsable colloque : viviana.agostini-ouafi@unicaen.fr
IMEC : estelle.kersale@imec-archives.com
ERLIS : sylvie.sainte-rose@unicaen.fr
Logistique : nadia.aitbachir@unicaen.fr
Communication : caroline.berenger@unicaen.fr

Pour se rendre à l'Abbaye d'Ardenne : Bus 10 direction Authie – Saint-Germain





MERCREDI 30 SEPTEMBRE 2015

- 14h15 Accueil des participants
 14h45 Ouverture des travaux
 Président de séance : **Viviana AGOSTINI-OUAFI** (Université de Caen)

Discours d'accueil :

Pierre SINEUX, Président de l'Université de Caen Basse-Normandie

Nathalie LÉGER, Directrice générale de l'IMEC

Eric LEROY DU CARDONNOY, Directeur Équipe ERLIS – UNICAEN

Conférences inaugurales

- 15h45-16h45 **Anthony CORDINGLEY** (Université Paris 8)
Beckett Digital Manuscripts Project : au-delà de la « valorisation »
 16h45-17h45 **Sergio ROMANELLI** (Universidade Federal de Santa Catarina - Brésil)
Génétique de la traduction : le cas « liminal » de Dom Pedro II, le dernier empereur du Brésil
 17h45-18h15 Discussion
 18h15 **Visite des archives de l'IMEC**
 19h30 *Dîner à l'Abbaye*

JEUDI 1^{er} OCTOBRE 2015

JEUDI MATIN. *Approches méthodologiques*

Président de séance : **Antonio LAVIERI** (Università di Palermo)

- 9h30-10h00 **Maria Teresa GIAVERI** (Università di Torino – Italie)
« Questi fantasmi ». Génétique et traduction
 10h00-10h30 **Viviana AGOSTINI-OUAFI** (Université de Caen)
Philologie du texte source, genèse de la traduction et poétique du traduire : le cas exemplaire d'André Pézard
 10h30-11h00 Discussion
 11h00-11h30 *Pause*
 11h30-12h00 **Patrick HERSANT** (Université Paris 8)
Deux traducteurs au travail : les fonds Coindreau et Savitzky

- 12h00-12h30 **Olga ANOKHINA** (ITEM/CNRS)
Nabokov et ses traducteurs

- 12h30-13h00 Discussion

- 13h00-14h30 *Repas*

JEUDI APRÈS-MIDI. *La collaboration auteur-traducteur*

Président de séance : **Olga ANOKHINA** (ITEM/CNRS)

- 14h30-15h00 **Stéphane RESCHE** (Université Paris Ouest)
Les carabiniers de Joppolo et Audiberti
 15h00-15h30 **Antonio LAVIERI** (Università di Palermo – Italie)
De la mescaline aux archives : Bona de Mandiargues traduit Henri Michaux
 15h30-16h00 Discussion
 16h00-16h30 *Pause*
 16h30-17h00 **Alejandra TESTINO-ZAFIROPOULOS** (Université de Caen)
Antonio Alatorre – Marcel Bataillon : autour de la traduction en espagnol de l'œuvre Erasme et l'Espagne
 17h00-17h30 **Jacqueline COURIER-BRIERE** (ITEM/CNRS)
Auteurs arabes et traduction vers le français : quelles stratégies ? (Adonis, A. Laâbi, K. Yacine)
 17h30-18h00 Discussion
 19h30 *Dîner à l'Abbaye*

VENDREDI 2 OCTOBRE 2015

VENDREDI MATIN. *Génétique, critique, création*

Président de séance : **Maria Teresa GIAVERI** (Université de Turin)

- 9h30-10h00 **Marie-Hélène PARET-PASSOS** (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – Brésil)
L'écriture traductive d'Henri Meschonnic. Approche génétique des documents de travail de la traduction de la Genèse
 10h00-10h30 **Claire LECHEVALIER** (Université de Caen)
Michel Vinaver et les multiples voies/voix de la traduction
 10h30 -11h00 Discussion
 11h00-11h30 *Pause*